

00-50232

Declaration and Power of Attorney for Patent Application

特許出願宣言書及び委任状

Japanese Language Declaration

日本語宣言書

私は、以下に記名された発明者として、ここに下記の通り宣言する：

As a below named inventor, I hereby declare that

私の住所、郵便の宛先そして国籍は、私の氏名の後に記載された通りである。

My residence, post office address and citizenship are as stated next to my name

下記の名称の発明について、特許請求範囲に記載され、且つ特許が求められている発明主題に関して、私は、最初、最先且つ唯一の発明者である（唯一の氏名が記載されている場合）か、或いは最初、最先且つ共同発明者である（複数の氏名が記載されている場合）と信じている。

I believe I am the original, first and sole inventor (if only one name is listed below) or an original, first and joint inventor (if plural names are listed below) of the subject matter which is claimed and for which a patent is sought on the invention entitled

TRANSLATION SYSTEM, TRANSLATION PROCESSING METHOD AND COMPUTER READABLE RECORDING MEDIUM

上記発明の明細書はここに添付されているが、下記の欄がチェックされている場合は、この限りでない：

the specification of which is attached hereto unless the following box is checked:

☐ _____ の日に出願され、
この出願の米国出願番号またはPCT国際出願番号は、
_____ であり、且つ
_____ の日に補正された出願（該当する場合）

☐ was filed on _____
as United States Application Number or
PCT International Application Number
_____ and was amended on
_____ (if applicable)

私は、上記の補正書によって補正された、特許請求範囲を含む上記明細書を検討し、且つ内容を理解していることをここに表明する。

I hereby state that I have reviewed and understand the contents of the above identified specification, including the claims, as amended by any amendment referred to above

私は、連邦規則法典第37編規則1.56に定義されている、特許性について重要な情報を開示する義務があることを認める。

I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56.

Burden Hour Statement: This form is estimated to take 0.4 hours to complete. Time will vary depending upon the need of the individual case. Any comments on the amount of time you are required to complete this form should be sent to Chief Information Officer, U.S. Patent and Trademark Office, Washington, DC 20231. DO NOT SEND FEES OR COMPLETED FORMS TO THIS ADDRESS SEND TO: Commissioner of Patents and Trademarks, Washington, DC 20231

Under the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it displays a valid OMB control number

Japanese Language Declaration (日本語宣言書)

私は、ここに、以下に記載した外国での特許出願または発明者証の出願、或いは米国以外の少なくとも一国を指定している米国法典第35編第365条(a)によるPCT国際出願について、同第119条(a)-(d)項又は第365条(b)項に基づいて優先権を主張するとともに、優先権を主張する本出願の出願日より前の出願日を有する外国での特許出願または発明者証の出願、或いはPCT国際出願については、いかなる出願も、下記の枠内をチェックすることにより示した。

I hereby claim foreign priority under Title 35, United States Code, Section 119(a)-(d) or 365(b) of any foreign application(s) for patent or inventor's certificate, or 365(a) of any PCT International application which designated at least one country other than the United States listed below and have also identified below, by checking the box, any foreign application for patent or inventor's certificate, or PCT International application having a filing date before that of the application for which priority is claimed

Prior Foreign Application(s)

Priority Not Claimed

外国での先行出願

優先権主張なし

2000-106557

Japan

07 April 2000

(Number)
(番号)(Country)
(国名)(Day/Month/Year Filed)
(出願日/月/年)(Number)
(番号)(Country)
(国名)(Day/Month/Year Filed)
(出願日/月/年)

私は、ここに、下記のいかなる米国仮特許出願についても、その米国法典第35編第119条(e)項の利益を主張する。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 119(e) of any United States provisional application(s) listed below

(Application No.)
(出願番号)(Filing Date)
(出願日)(Application No.)
(出願番号)(Filing Date)
(出願日)

私は、ここに、下記のいかなる米国出願についても、その米国法典第35編第120条に基づく利益を主張し、又米国を指定するいかなるPCT国際出願についても、その同第365条(c)に基づく利益を主張する。また、本出願の各特許請求の範囲の主題が、米国法典第35編第112条第1段に規定された態様で、先行する米国出願又はPCT国際出願に開示されていない場合においては、その先行出願の出願日と本国内出願日またはPCT国際出願日との間の期間中に入手された情報で、連邦規則法典第37編規則1.56に定義された特許性に関わる重要な情報について開示義務があることを承認する。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 120 of any United States application(s), or 365(c) of any PCT International application designating the United States, listed below and, insofar as the subject matter of each of the claims of this application is not disclosed in the prior United States or PCT International application in the manner provided by the first paragraph of Title 35, United States Code Section 112, I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56 which became available between the filing date of the prior application and the national or PCT International filing date of application.

(Application No.)
(出願番号)(Filing Date)
(出願日)(Status: Patented, Pending, Abandoned)
(現況: 特許許可、係属中、放棄)(Application No.)
(出願番号)(Filing Date)
(出願日)(Status: Patented, Pending, Abandoned)
(現況: 特許許可、係属中、放棄)

私は、ここに表明された私自身の知識に係わる陳述が真実であり、且つ情報と信ずることに基づく陳述が、真実であると信じられることを宣言し、さらに、故意に虚偽の陳述などを行った場合は、米国法典第18編第1001条に基づき、罰金または拘禁、若しくはその両方により処罰され、またそのような故意による虚偽の陳述は、本出願またはそれに対して発行されるいかなる特許も、その有効性に問題が生ずることを理解した上で陳述が行われたことを、ここに宣言する。

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true, and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code and that such willful false statements may jeopardize the validity of the application or any patent issued thereon.

委任状：私は下記発明者として、以下の代理人をここに選任し、本願の手續を遂行すること並びにこれに関する一切の行為を特許商標庁に対して行うことを委任する。(代理人氏名および登録番号を明記のこと)

POWER OF ATTORNEY: As a named inventor, I hereby appoint the following attorney(s) and/or agent(s) to prosecute this application and transact all business in the Patent and Trademark Office connected therewith. (list name and registration number)

The attorneys and agents of Staas & Halsey LLP under USPTO Customer No. 21,171.

Send Correspondence To/書類送付先:



21171

PATENT TRADEMARK OFFICE

Direct Telephone Calls To (name and telephone number)/直通電話連絡先(名称および電話番号):

Telephone: 202-434-1500

Facsimile: 202-434-1501

Full name of sole or first inventor/単独または第一発明者の氏名 Makoto SHIOTSU	
Inventor's signature/同発明者の署名 <i>Makoto Shiotsu</i>	Date/日付 March 27, 2001
Residence/住所 Inagi, Japan	
Citizenship/国籍 Japanese	
Post Office Address/郵便宛先 c/o FUJITSU LIMITED of 1-1, Kamikodanaka 4-chome, Nakahara-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa 211-8588, Japan	
Full name of second joint inventor (if any)/第二共同発明者の氏名(該当する場合) Akinari MASUYAMA	
Second inventor's signature/第二発明者の署名 <i>Akinari Masuyama</i>	Date/日付 March 27, 2001
Residence/住所 Kawasaki, Japan	
Citizenship/国籍 Japanese	
Post Office Address/郵便宛先 c/o FUJITSU LIMITED of 1-1, Kamikodanaka 4-chome, Nakahara-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa 211-8588, Japan	

Supply similar information and signature for third and subsequent joint inventors.

第三又はそれ以降の共同発明者に対しても同様な情報および署名を提供すること。

Full name of third joint inventor (if any)/第三共同発明者の氏名(該当する場合) Fumiko ITO	
Third inventor's signature/第三発明者の署名 <i>Fumiko Ito</i>	Date/日付 March 27, 2001
Residence/住所 Shibuya, Japan	
Citizenship/国籍 Japanese	
Post Office Address/郵便宛先 c/o FUJITSU LIMITED of 1-1, Kamikodanaka 4-chome, Nakahara-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa 211-8588, Japan	
Full name of fourth joint inventor (if any)/第四共同発明者の氏名(該当する場合) Koichi KOYAOKA	
Fourth inventor's signature/第四発明者の署名 <i>Koichi Koyaoka</i>	Date/日付 March 27, 2001
Residence/住所 Kawasaki, Japan	
Citizenship/国籍 Japanese	
Post Office Address/郵便宛先 c/o FUJITSU LIMITED of 1-1, Kamikodanaka 4-chome, Nakahara-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa 211-8588, Japan	
Full name of fifth joint inventor (if any)/第五共同発明者の氏名(該当する場合)	
Fifth inventor's signature/第五発明者の署名	Date/日付
Residence/住所	
Citizenship/国籍	
Post Office Address/郵便宛先	
Full name of sixth joint inventor (if any)/第六共同発明者の氏名(該当する場合)	
Sixth inventor's signature/第六発明者の署名	Date/日付
Residence/住所	
Citizenship/国籍	
Post Office Address/郵便宛先	

Supply similar information and signature for seventh and subsequent joint inventors.

第七又はそれ以降の共同発明者に対しても同様な情報および署名を提供すること。